



## Управління перекладацькими проєктами

Кредити та кількість годин:

денна форма 3 ECTS; години: 16 лекційних, 12 практичних, 62  
самостійна робота; залік

заочна форма 3 ECTS; години: 4 лекційних, 2 практичних, 84  
самостійна робота; залік

### I. Опис навчальної дисципліни

Динамічне зростання кількості інформації, яка потребує перекладу, вимагає від центрів із надання перекладацьких послуг швидких та ефективних рішень для її обробки та перекладу. Роботу сучасної агенції перекладу важко уявити без засобів автоматизації процесу створення перекладацьких проєктів. Саме тому, на сучасному ринку праці в галузі перекладу поряд з традиційною професією перекладача чільне місце посідає професія керівника перекладацьких проєктів, суть якої полягає у здатності працювати із знаряддями автоматизації перекладу, створення та керування перекладацькими проєктами, адміністрування роботи сучасної перекладацької агенції. Навчальної дисципліни "Управління перекладацькими проєктами" знайомить студентів із професійними інструментами перекладача та керівника перекладацьких проєктів.

Протягом курсу студенти на практиці вивчають роботу таких систем управління перекладацькими проєктами як LILT та XTRF. Навчальна дисципліна "Управління перекладацькими проєктами" дозволить студентам отримати практичні навички роботи із сучасним інструментарієм перекладацької індустрії. Сучасне програмне забезпечення, отримане на основі академічного ліцензування, безперечно, сприятиме підвищенню конкурентоспроможності майбутніх фахівців галузі перекладу.

### II. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни полягає в ознайомленні студентів з алгоритмом створення й виконання перекладацьких проєктів, а також отриманні навичок роботи адміністрування перекладацьких проєктів за допомогою сучасного програмного забезпечення.

**Завдання навчальної дисципліни** – розвинути та набути такі компетентності:

**Загальні компетентності:**

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**Фахові компетентності:**

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК 9.** Здатність створювати, наповнювати та керувати перекладацькими проєктами за допомогою професійного програмного забезпечення.

**ФК 10.** Здатність формувати та використовувати лінгвістичне забезпечення інформаційних систем.

Завданнями також передбачено:

- ознайомити студентів із явищем систем автоматизації перекладу;
- розкрити поняття засобів «перекладацької пам'яті»;
- продемонструвати програмне забезпечення систем автоматизації перекладу;
- ознайомити з студентів хмарними платформами систематизації перекладацьких проєктів;
- розглянути принципи дії та види машинного перекладу;
- ознайомити студентів із системами менеджменту перекладацьких проєктів;
- ознайомити студентів із системами адміністрування індивідуальної та підприємницької перекладацької діяльності.

### **III. Результати навчання**

Здобувачі освіти оволодіють такими програмними результатами:

**ПРН 1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН 2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН 5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі з представниками інших професійних груп різного рівня.

**ПРН 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

**ПРН 12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**ПРН 16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**ПРН 19.** Виконувати переклад, керувати базами даних термінології та перекладацької пам'яті, створювати перекладацькі проєкти, розуміти принципи організації десктопних та інтернет-систем автоматизації перекладу.

### **IV. Програма навчальної дисципліни (структура дисципліни)**

| <b>№</b>                      | <b>Тема дисципліни</b>                                                      |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Теми лекційних занять</b>  |                                                                             |
| 1.                            | Головні принципи менеджменту проєктів та основні поняття.                   |
| 2.                            | Структура та планування перекладацьких проєктів.                            |
| 3.                            | Ресурси перекладацьких проєктів.                                            |
| 4.                            | Люди та ролі й комунікація в перекладацьких проєктах.                       |
| 5.                            | Ефективність і контроль якості перекладацьких проєктів.                     |
| 6.                            | Інструменти управління перекладацькими проєктами.                           |
| 7.                            | Огляд систем управління перекладацькими проєктами.                          |
| 8.                            | Огляд системи управління перекладацькою діяльністю XTRF.                    |
| <b>Теми практичних занять</b> |                                                                             |
| 1.                            | Структура та життєвий цикл перекладацьких проєктів. (Лекція 2-3).           |
| 2.                            | Менеджмент перекладацьких проєктів. (Лекція 4-5).                           |
| 3.                            | Огляд інструментів управління перекладацькими проєктами. (Лекція 6).        |
| 4.                            | Налаштування системи управління перекладацькою діяльністю XTRF. (Лекція 7). |
| 5.                            | Налаштування та виконання проєкту засобами системи XTRF. (Лекція 8).        |
| 6.                            | Модульний контроль (Тест).                                                  |

